

Mahmoud El-Badry

011 5 888 1807

If u are bad, I am ur dad

Translation

إرشادات عامة للترجمة:

١- تبدأ اللغة العربية بالفعل أو الاسم أما في اللغة الإنجليزية فتبدأ بالفاعل.

Tourists should always be treated well during their visit to our country.

يجب أن يلقي السياح دائماً معاملة طيبة عند زيارة بلدنا.

٢- إذا كانت هناك كلمة لا تعرفها في نص الترجمة فعليك أن تجد لها مرادفاً يعطي معنى قريباً منها.

youth = young people شباب

٣- لقد.... إن ترجمة كلمة "لقد"

(أ) إذا جاء بعد "قد" فعل مضارع تترجم إلى may.

Al Ahly may win the cup.

قد يفوز الأهلي بالكأس

(ب) نستخدم زمن المضارع التام (إذا لم تكن هناك إشارة تدل على الماضي).

I have finished studying my lessons.

لقد انتهيت من مذاكرة دروسي

(ج) لو وجدت كلمة تدل على الماضي نستخدم زمن الماضي البسيط.

Ahmed went to the club yesterday.

لقد ذهب أحمد إلى النادي بالأمس

- لا تترجم "إن" في اللغة الإنجليزية.

إن مصر تحتاج إلى جهود المخلصين من أبنائها حتى تتغلب على مشاكلها الاقتصادية.

Egypt needs the efforts of its faithful sons in order to overcome its economic problems.

٤- فعل يكون "v. to be": في الترجمة إلى اللغة العربية لا يترجم فعل "v. to be" إذا كانت الجملة اسمية.

Fruit and vegetables are useful for health. الفاكهة والخضراوات مفيدة للصحة

لاحظ: لا بد أن نذكر فعل يكون "Verb to be" إذا كان في الماضي عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.

They were happy.

كانوا سعداء

٥- يترجم "Verb to be" إلى العربية لعدة معاني حسب معناه في كل جملة مثل [تعد/ تعتبر/ تمثل/ يوجد].

- Democracy is the cornerstone of our era. تعد/ تعتبر الديمقراطية حجر الأساس في عصرنا

- There are many intelligent students in this class.

٦- الصفات **Adjectives**: الصفة في اللغة الإنجليزية لها موقعان بالجملة.

Ex.: I met a tall boy in the club.

(أ) توضع عادة قبل الاسم.

(ب) من الطبيعي أن تأتي الصفة قبل الاسم ولكن الصفة تأتي بعد الفعل في الأحوال الآتية:

taste/ feel/ smell/ sound (ب) بعد أفعال الحواس

(أ) بعد "v. to be".

Ex.: This sandwich tastes good.

يمكن أن تسبق الصفة بأداة المعرفة the للإشارة إلى طائفة معينة من الناس مثل:

The strong الأقوياء

the poor الفقراء

The rich should help the poor.

يجب على الأغنياء أن يساعدوا الفقراء

get hot/ go bad/ come true/ turn white/ grow dark.

(ج) تأتي الصفة بعد بعض الأفعال مثل:

٧- المفعول المطلق لا يترجم ولكن نستعوض عنه بظرف:

Egypt is greatly interested in Education.

تهتم مصر بالتعليم اهتماماً كبيراً

Smoking affects health badly.

يؤثر التدخين على الصحة تأثيراً خطيراً

٨- كلمات التوكيد مثل (إن/ أن/ في/ فإن....) ليس لها مرادف في الإنجليزية ولذلك تحذف وليس لها تأثير على المعنى.

Peace is the dream of all nations.

إن السلام حلم كل الأمم

٩- فعل v. to have يترجم إلى (لـ/ عند/ يملك/ لدى/ يفتني) أو (يتناول.....):

It has become available for each student to have a computer set.

لقد أصبح متاحاً لكل طالب اقتناء جهاز حاسب آلي.

• "لـ + اسم" تترجم إلى have / has + الاسم:

The town has wide streets.

للمدينة شوارع واسعة

١٠- لام التعليل تترجم إلى (جملة → so that) (المصدر → in order to / to):

Students go to school so that they can learn. يذهب الطلاب إلى المدرسة ليتعلموا

= Students go to school to learn.

١١- الضمائر المستترة في اللغة العربية يجب إظهارها عند الترجمة إلى اللغة الإنجليزية مثل:

We're proud that education is the first national project in Egypt.

نفخر بأن التعليم هو المشروع الأول في مصر (الضمير المستتر نحن).

The medicine is taken regularly.

١٢- يجب مراعاة زمن الجملة وصيغتها (معلوم أو مجهول):

Tourism is considered in important source of national income.

يعتمد التقدم اعتمادًا أساسيًا على الكمبيوتر (يعتمد فعل مضارع مبني للمعلوم).

Progress depends mainly on the computer.

١٣- إذا كان فعل الجملة الإنجليزية مبنياً للمجهول:

(أ) يفضل ترجمته للعربية مبنياً للمعلوم مثل: The operation was performed by a distinguished surgeon.

قام جراح متميز بإجراء العملية / أجرى العملية جراح متميز.

(ب) من الممكن استخدام الفعل (تم) يليه الاسم من الفعل الأصلي مثل:

The task was carried out in time.

تم تنفيذ المهمة في الوقت المحدد

١٤- ترجمة كلمة " كل " إلى الإنجليزية:

Every (Each) father is responsible for his family. كل أب مسئول عن أسرته

All teachers are responsible for the educational process. كل المعلمين مسئولون عن العملية التعليمية.

١٥- قد يختلف حرف الجر في اللغة الإنجليزية عنه في اللغة العربية:

believe in	يؤمن بـ	accuse ... of ...	يتهم بـ
thank ... for	يشكر على	prefer ... to ...	يفضل .. على..
afraid of	خائف من	suffer from	يعاني من

My father is pleased at my results. [something] أبي مسرور من نتائجي

My father is pleased with me. [someone] أبي مسرور مني

١٦- إذا جاءت كلمة (the more) يليها جملة تترجم إلى: كلما

Ex.: The more you read, the better you become. كلما قرأت أصبحت أفضل

١٧- تضع of بين المضاف والمضاف إليه أو تبدأ بالمضاف إليه ثم تضع المضاف ولا نستخدم of:

standard of living	living standard	مستوى المعيشة
pollution of the air	air pollution	تلوث الهواء

• هذه الأفعال لا يأتي بعدها حرف جر:

admit	admire	affect	catch	contain
defend	feel	join	include	owe
celebrate	enjoy	reach	sacrifice	arrest

١٨- الضمير المضاف إلى فعل يترجم إلى (ضمير مفعول... me – him – them – us).

Learning foreign languages enables us to read the international newspapers.

إن تعلم اللغات الأجنبية يمكننا من قراءة الصحف العالمية.

١٩- الضمير المضاف إلى اسم يترجم إلى (صفة ملكية... my – his – our – its):

Every year, a lot of tourists visit Egypt to enjoy its ancient monuments.

يزور مصر كثير من السياح كل عام لمشاهدة آثارها القديمة.

٢٠- الاسم المعرفة في اللغة العربية قد يترجم اسم نكرة في اللغة الإنجليزية:

A student should join the faculty that suits his talents and abilities.

يجب أن يلتحق الطالب بالكلية التي تناسب مواهبه وقدراته.

٢١ - كلمة "علينا" تترجم إلى "We should + inf.":

We should save energy. علينا أن نوفر الطاقة

٢٢ - الظرف/ الحال Adverb:

Ex.: He behaves carelessly. يصف الفعل ويأتي بعده

Ex.: She is extremely beautiful. يصف الصفة ويأتي قبلها

Ex.: He runs very quickly. يصف حال آخر ويأتي قبله

أفعال هامة للترجمة:

يوفر/ يحمي save - يكتشف discover - يحقق achieve - يحل solve - يمكن enable - يؤثر على affect - يستخدم
use - يثري enrich - يوافق agree - يريد want - يأمل hope - يسمح allow - يكون (am/is/are) be - ينخيل
imagine - يتجنب avoid - يصبح become - يعلم teach - يعتقد believe - يبني build - يزيد increase - يستفيد
benefit - يجد find - يتعلم learn - يعتني care - يحصل على get - يعيش live - يغير/ يتغير change - يعطي
give - يحتاج need - يعتبر consider - يملك have - يلعب play - يقرر decide - يعرف know - يحمي protect
يعتمد depend on - يصل إلى reach - يدمر destroy - يجدد renew - يطور develop.

Words for Translation d

a means	وسيلة	anaesthetics	عقاقير مخدرة/ بنج
ability	القدرة	annual	سنوي
abuse	إساءة استعمال	appearance	مظهر
according to	طبقاً لـ - حسب	appliances	أجهزة
activities	أنشطة	assassination	القتل/ الاغتيال
addiction	الإدمان	attractions	جاذبات
admiration	إعجاب	authority	سلطة
affairs	شئون	awareness	وعى
aggression	عدوان	backbone	عمود فقري
aggressive	عدواني	behaviour	السلوك
agricultural	زراعي	birth rate	معدل المواليد
agriculture	الزراعة	blessing	نعمة
air forces	قوات جوية	book fair	معرض الكتاب
air-strikes	ضربات جوية	bossy	متعطرس
by accident	بالمصادفة	brotherhood	الأخوة
by all means	بكل الوسائل	deepen	يعمق
campaign	حملة	democracy	الديمقراطية
capacity	قدرة - مقدرة	demonstrations	مظاهرات
capital	رأس مال	dependence	اتكال / تبعية
catastrophe	كارثة	depression	اكتئاب/ انخفاض
characteristics	خصائص	deprivation	حرمان
childhood	الطفولة	desertification	تصحّر
civil war	حرب أهلية	deserve	يستحق
civilization	الحضارة	destiny	مصير
cloning	الاستنساخ	destruction	دمار
comfort	راحة	deterioration	تدهور
commandoes	فدائيون	deviation	الانحراف

commerce	التجارة	dilemma	مأزق
compensation	تعويض	disappearance	اختفاء
competition	مناقسة	disarmaments	نزع السلاح
comprehensive	شامل	discipline	نظام
confidence	ثقة	discovery	اكتشاف
conflict	صراع	displays	معروضات
confrontation	المواجهة	dispute	نزاع - خلاف
considerate	مراع للآخرين	dissatisfaction	عدم الرضا
construction	تشديد	distinguish	يميز
consumption	استهلاك	domination	سيطرة
co-operation	تعاون	creature	مخلوق
corruption	الفساد	criticism	نقد
curfew	حظر تجوال	donations	تبرعات
current events	أحداث جارية	drought	جفاف
duties	واجبات	extrovert	انبساطي
earn his living	يكسب عيشه	facilities	تسهيلات
earthquake	زلزال	failure	الفشل
drugs	المخدرات	fair peace	السلام العادل
education	التعليم	famine	مجاعة
effective	مؤثر - فعال	fatal	قاتل / فتاك
efforts	جهود - مجهودات	features	ملامح / سمات
elections	انتخابات	fertility	خصوبة
eliminate	يزيل	flourish	يزدهر
emergencies	طوارئ	fluency	طلاقة
emotion	عواطف	forgiveness	تسامح
employable	صالح للوظيفة	forum	منتدى
enlightenment	تنوير	freedom	الحرية
enrich	يثري	friendship	الصداقة
entertainment	تسلية	fumes	أدخنة
enthusiasm	حماس	generation	جيل
environment	البيئة	globalization	العولمة
environmental	بيئي	equality	المساواة
epidemic	وبائي	era	عهد
evidence	دليل	gloomy / dull	كئيب
exert effort	يبذل الجهد	glory	مجد
exhibition	معرض	gratitude	عرفان الجميل
existence	وجود	handicapped	معوق
expenditure	إنفاق	hardships	صعوبات
exploitation	استغلال	heritage	تراث
explosion	انفجار	homeless	متشرد
exports	صادرات	hostages	رهائن
extremists	متطرفون	housing	الإسكان
human race	الجنس البشري	invasion	غزو
human rights	حقوق الإنسان	invention	اختراع
humanity	البشرية	investment	استثمار
ignorance	الجهل	investor	مستثمر
immigration	هجرة	irrigation	الري

immunization	تحصين	just ruler	حاكم عادل
imperialism	الاستعمار	justice	العدل
impose	يفرض	knowledge	معرفة
improvement	تحسينات	lessen = reduce	يقلل - يخفض
incompetence	عجز / لا كفاءة	liberty = freedom	الحرية
inexperience	الاستقلال	liberation	تحرير
industrialization	تصنيع	loyalty	الوفاء
inequality	عدم المساواة	majority	الأغلبية
infancy	الطفولة	mankind	الجنس البشري
infection	عدوى	manners	أخلاق
inflation	تضخم مالي	maternity	الأمومة
influence	تأثير	minority	الأقلية
infrastructure	البنية الأساسية	misery	البخل / شقاء
injustice	الظلم	missile = rocket	صاروخ
innocence	براءة	integration	التكامل
insurance	تأمين	monopoly	احتكار
intelligence	ذكاء	motherhood	الأمومة
introvert	انطوائي	motivate = urge	يحث / يدفع
national unity	وحدة وطنية	patriotic	وطني
nature	الطبيعة	patriotism	الوطنية
navigation	ملاحة	peace	السلام
negotiations	مفاوضات	permanent	دائم
neighborliness	حق الجوار	perseverance	مثابرة
neutral	محايد	pessimism	التشاؤم
non-smokers	غير المدخنين	pessimistic	متشائم
nutrition	تغذية	phenomena	ظواهر طبيعية
obstacles	عقبات	pioneer	رائد - قائد
occupation	احتلال	plastic arts	فنون تشكيلية
on purpose	عمداً	pollution	التلوث
opportunity	فرصة	popularity	شعبية
oppressed	مظلوم	population	السكان
oppression	الظلم	position	موقع - مكانة
optimism	التفاؤل	outstanding	بارز / ظاهر
optimistic	متفائل	over-population	الزيادة السكانية
participate	يسهم في	poverty	الفقر
partition	تقسيم - تجزئة	prediction	تنبؤ
passive	سلبى	president	رئيس
profit = benefit	ربح	progress	التقدم
prominent	بارز	projects	مشروعات
propaganda	دعاية	pressure	ضغط
prospecting	التقيب	prevention	منع
prosperity	الرخاء	pride	فخر
privatization	الخصخصة	principles	مبادئ
process	عملية	protesters	محتجون
protection	حماية	revival	إحياء / نهضة
punctual	مواظب	revolution	ثورة
put an end	يضع نهاية	rights	حقوق

racism	عنصرية	rush hour	ساعة الذروة
rationalizing	ترشيد	sacrifice	يضحى
raw materials	مواد خام	satisfaction	الاكتفاء الذاتى
reclamation	استصلاح	sector	قطاع
reconstruction	تعمير	self-confidence	الثقة بالنفس
reflection	انعكاس	self-reliance	الاعتماد على النفس
refugees	اللاجئون	self-sacrifice	التضحية بالنفس
regain	يسترد/ يستعيد	selfishness	أنانية
reliable	موثوق به	separation	انفصال
religion	الدين	settlement	استقرار
renaissance	نهضة	shelter	المسكن - المأوى
resistance	مقاومة	shortage	نقص
resolution	حل جذري	slavery	عبودية
resorts	مصايف	sociable	إنسان اجتماعي
responsibility	مسئولية	restrictions	قيود
solution to	حل لـ	solidarity	التضامن
sovereignty	سيادة	unemployment	البطالة
vaccination	مصل	unrest	عدم استقرار - اضطراب
stability	استقرار	uprising	انتفاضة
starvation	مجاعة	victorious	منتصر
strength	قوة	victory = triumph	نصر / انتصار
strike	إضراب	voluntary	تطوعي
wealth	ثروة	volunteer	متطوع
struggle	يكافح/ كفاح	wasteful	مبذر
superficial	سطحي	weapons	أسلحة
superstructure	بنية فوقية	welfare	رفاهية
supplies	مؤن	wipe out	يزيل - يمحو
surrender	يستسلم	withdraw	ينسحب/ يسحب
survivors	الناجون	within	في خلال - في غضون
taxes	ضرائب	wounds	جروح
thanks to	بفضل	threat	تهديد
percentage	نسبة مئوية	tolerance	التسامح
tyranny	طغيان	treatment	معاملة - معالجة
tyrant	طاغية	tremendous	هائل/ مروع

Translated Phrases for Translation عبارات مترجمة

advanced countries	الدول المتقدمة	financial aid	إعانة مالية
auto-determination	حق تقرير المصير	fly-over bridges	كباري علوية
customs and traditions	العادات والتقاليد	from now on	من الآن فصاعداً
developed countries	دول متقدمة	future generations	أجيال المستقبل
developing countries	دول نامية	genetic engineering	هندسة وراثية
economic stability	الاستقرار الاقتصادي	every now and then	من حين لآخر
peace treaty	معاهدة سلام	sooner or later	عاجلاً أم آجلاً
mass media	وسائل الإعلام	urgent task	مهمة عاجلة
positive step	خطوة إيجابية	illiteracy abolishing	محو الأمية
science fiction	الخيال العلمي	imports and exports	واردات وصادرات
cultivable land	أرض زراعية	in recognition of	اعتراف بـ
living standards	مستويات معيشة	leading country	دولة رائدة
local products	منتجات محلية	labour force	القوى العاملة
medical assistance	مساعدات طبية	natural resources	موارد طبيعية
integrated community	مجتمع متكامل	national necessity	ضرورة قومية
mixed blessing	سلاح ذو حدين	peaceful co-existence	التعايش السلمي
peace loving nations	دول محبة للسلام	part and parcel	جزء لا يتجزأ
national income	دخل قومي	political parties	الأحزاب السياسية
national duty	واجب قومي	sports activity	نشاط رياضي
point of view	وجهة نظر	spread awareness	ينشر الوعي
pressing problems	مشاكل ملحة	various purposes	أغراض عديدة
public opinion	رأي عام	standard of living	مستوى المعيشة
private sector	قطاع خاص	suitable opportunity	فرصة مناسبة
space exploration	استكشاف الفضاء	summit conference	مؤتمر قمة
special talent	موهبة خاصة	the only way to	الطريق الوحيد لـ
with the aim of	بفرض - بهدف	strong ties	روابط قوية
do without	يستغنى	backward and regressive ideas	أفكار متخلفة ورجعية
the increase of production	زيادة الإنتاج	conquering the desert	غزو الصحراء

Be

WHO

..... U Want 2B.....

.... Not Others Want 2C.....